

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 63.

Vydána dne 14. listopadu, 1928.

Obsah: **(181. a 182.) 181.** Návrh úmluvy týkající se zjednodušení inspekce vystěhovalců na lodích. —
182. Vyhláška o dočasné úpravě pracovní doby v živnosti knihtiskařské.

181.

Návrh úmluvy
týkající se zjednodušení inspekce vystěhovalců na lodích.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

NA OSMÉ

MEZINÁRODNÍ KONFERENCI PRÁCE

BYL SJEDNAN TENTO NÁVRH ÚMLUVY:

Projet de Convention

concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 26 mai 1926, en sa huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux simplifications à apporter à l'inspection des émigrants à bord des navires, question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce cinquième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

Pour l'application de la présente Convention, les termes « navire d'émigrants » et « émigrant » seront définis, pour chaque pays, par l'autorité compétente de ce pays.

Article 2.

Tout Membre ratifiant la présente Convention s'engage à accepter le principe que, sous réserve des dispositions ci-dessous, le service officiel d'inspection chargé de veiller à la protection des émigrants à bord d'un navire d'émigrants ne soit pas assumé par plus d'un Gouvernement.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que le Gouvernement d'un autre pays puisse occasionnellement faire accompagner ses émi-

Draft Convention

concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighth Session on 26 May 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the simplification of the inspection of emigrants on board ship, the question on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this fifth day of June of the year one thousand nine hundred and twentiesix, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

For the purposes of application of this Convention the terms "emigrant vessel" and "emigrant" shall be defined for each country by the competent authority in that country.

Article 2.

Each Member which ratifies this Convention undertakes to accept the principle that, save as hereinafter provided, the official inspection carried out on board an emigrant vessel for the protection of emigrants shall be undertaken by not more than one Government.

Nothing in this Article shall prevent another Government from occasionally and at their own expense placing a representative on

(Překlad.)

Návrh úmluvy**týkající se zjednodušení inspekce vystěho-
valců na lodích.**

Všeobecná konference Mezinárodní organi-
sace práce Společnosti Národů,

svolaná do Ženevy správní radou Mezinárod-
ního úřadu práce, a tam se shromáždivší dne
26. května 1926 ke svému osmému zasedání,

když se rozhodla přijmouti různé návrhy
týkající se zjednodušení inspekce vystěho-
valců na lodích, otázky to dané na denní po-
řad zasedání, a

když rozhodla, aby tyto návrhy nabyly
formy návrhu mezinárodní úmluvy,

usnáší se dnes, pátého června roku tisícího
devítistého dvacátého šestého, na níže uvede-
ném návrhu úmluvy, který má býti ratifiko-
ván členy Mezinárodní organizace práce podle
ustanovení části XIII. mírové smlouvy Ver-
sailleské a souhlasných částí ostatních míro-
vých smluv:

Článek 1.

K provedení této úmluvy budou pojmy „vy-
stěhovalecká loď“ a „vystěhovalec“ určeny
pro každý stát příslušným činitelem tohoto
státu.

Článek 2.

Každý člen, který ratifikuje tuto úmluvu,
se zavazuje přijmouti, s výhradou níže uvede-
ných ustanovení, zásadu, že oficiální inspekční
služba, mající za úkol bdíti nad ochranou vy-
stěhovalců na vystěhovalecké lodi, bude vyko-
návána pouze jednou vládou.

Toto ustanovení není na závalu tomu, aby
vláda jiného státu mohla příležitostně dáti
provázeti své státní příslušníky — vystěho-

grants nationaux par un de ses représentants embarqué à ses frais, à titre d'observateur et à la condition qu'il n'empiète pas sur les fonctions de l'inspecteur officiel.

Article 3.

Si un inspecteur officiel des émigrants est placé à bord d'un navire d'émigrants, il sera désigné, en règle générale, par le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon. Toutefois, cet inspecteur peut être désigné par un autre Gouvernement en vertu d'un accord conclu entre le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon et un ou plusieurs Gouvernements dont des ressortissants sont compris parmi les émigrants se trouvant à bord.

Article 4.

La détermination des connaissances pratiques et des qualifications professionnelles et morales indispensables à exiger d'un inspecteur officiel sera laissée au soin du Gouvernement qui le désignera.

Un inspecteur officiel ne peut en aucune manière être directement ou indirectement en relations avec l'armateur ou la compagnie de navigation ou dépendre d'eux.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce qu'un Gouvernement puisse exceptionnellement, et par suite de nécessité absolue, désigner le médecin du navire comme inspecteur officiel.

Article 5.

L'inspecteur officiel veillera au respect des droits que les émigrants tiennent de la loi du pays dont le navire bat pavillon ou de toute autre loi qui serait applicable, des accords internationaux et des contrats de transport.

Le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon communiquera à l'inspecteur officiel, quelle que soit la nationalité de celui-ci, le texte des lois et règlements en vigueur intéressant la condition des émigrants, ainsi que les accords internationaux et contrats en vigueur relatifs au même objet qui auront été communiqués au dit Gouvernement.

board to accompany their nationals carried as emigrants in the capacity of observer, and on condition that he shall not encroach upon the duties of the official inspector.

Article 3.

If an official inspector of emigrants is placed on board an emigrant vessel he shall be appointed as a general rule by the Government of the country whose flag the vessel flies. Such inspector may, however, be appointed by another Government in virtue of an agreement between the Government of the country whose flag the vessel flies and one or more other Governments whose nationals are carried as emigrants on board the vessel.

Article 4.

The practical experience and the necessary professional and moral qualifications required of an official inspector shall be determined by the Government responsible for his appointment.

An official inspector may not be in any way either directly or indirectly connected with or dependent upon the shipowner or shipping company.

Nothing in this Article shall prevent a Government from appointing the ship's doctor as official inspector by way of exception and in case of absolute necessity.

Article 5.

The official inspector shall ensure the observance of the rights which emigrants possess under the laws of the country whose flag the vessel flies, or such other law as is applicable, or under international agreements, or the terms of their contracts of transportation.

The Government of the country whose flag the vessel flies shall communicate to the official inspector, irrespective of his nationality, the text of any laws or regulations affecting the condition of emigrants which may be in force, and of any international agreements or any contracts relating to the matter which have been communicated to such Government.

valce svým zástupcem, naloděným na její útraty, jako pozorovatelem a s podmínkou, že tento zástupce nebude zasahovati do působnosti oficielního inspektora.

Článek 3.

Je-li oficielní inspektor vystěhovalců přidělen na vystěhovalecké lodi, bude zpravidla ustanoven vládou toho státu, jehož vlajku loď nese. Tento inspektor může však býti ustanoven některou jinou vládou na základě dohody uzavřené mezi vládou státu, jehož vlajku loď nese, a jednou nebo několika vládami, jichž příslušníci jsou mezi vystěhovalci na lodi.

Článek 4.

Určení praktických vědomostí a odborné i mravní způsobilosti, jež nezbytně musí býti požadovány od oficielního inspektora, bude ponecháno na starost vládě, která ho ustanoví.

Oficielní inspektor nesmí ani přímo ani nepřímo býti v jakémkoli vztahu k rejdaři či plavební společnosti, anebo býti od nich odvislým.

Toto ustanovení není na závalu, aby ta která vláda mohla výjimečně a vzhledem k naprosté nutnosti ustanoviti lodního lékaře oficielním inspektorem.

Článek 5.

Úkolem oficielního inspektora bude bdíti nad šetřením práv, která vystěhovalcům přísluší podle zákona státu, jehož vlajku loď nese, nebo podle každého jiného zákona, jehož použití přichází v úvahu, nad šetřením mezinárodních dohod a dopravních smluv.

Vláda státu, jehož vlajku loď nese, předá oficielnímu inspektorovi, nechť již je státní příslušnosti jakékoliv, text platných zákonů a předpisů upravujících postavení vystěhovalců, jakož i mezinárodních dohod a platných smluv vztahujících se k těmž předmětům, jež byly zmíněné vládě oznámeny.

Article 6.

L'autorité du capitaine à bord n'est pas restreinte par la présente Convention. L'inspecteur officiel n'empiètera en aucun cas sur l'autorité du capitaine et ne s'occupera que de veiller à l'application des lois, règlements, accords ou contrats qui concernent directement la protection et le bien-être des émigrants à bord.

Article 7.

Dans les huit jours qui suivront l'arrivée au port de destination, l'inspecteur officiel fera un rapport au Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon et celui-ci communiquera un exemplaire de ce rapport aux autres Gouvernements intéressés qui en auront exprimé au préalable le désir.

Copie de ce rapport sera communiquée par l'inspecteur officiel au capitaine du navire.

Article 8.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 9.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le

Article 6.

The authority of the master on board the vessel is not limited by this Convention. The official inspector shall in no way encroach upon the master's authority on board, and shall concern himself solely with ensuring the enforcement of the laws, regulations, agreements, or contracts, directly concerning the protection and welfare of the emigrants on board.

Article 7.

Within eight days after the arrival of the vessel at its port of destination the official inspector shall make a report to the Government of the country whose flag the vessel flies, which Government shall transmit a copy of the report to the other Governments concerned, where such Governments have previously requested that this shall be done.

A copy of this report shall be transmitted to the master of the vessel by the official inspector.

Article 8.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 9.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Article 10.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the

Článek 6.

Pravomoc kapitána lodi není omezena touto úmluvou. Oficiální inspektor nesmí zasahovati v žádném případě do pravomoci kapitánovy a smí se zabývati toliko dozorem nad prováděním zákonů, předpisů, dohod či smluv týkajících se přímo ochrany a blaha vystěhovalců na lodi.

Článek 7.

Do osmi dnů následujících po příjezdu do přístavu určení podá oficiální inspektor zprávu vládě státu, jehož vlajku loď nese, a tato zašle po exempláři této zprávy ostatním zúčastněným vládám, které předem projevíly přání, aby se tak stalo.

Opis této zprávy bude zaslán oficiálním inspektorem kapitánu lodi.

Článek 8.

Úřední ratifikace této úmluvy budou za podmínek předepsaných v části XIII. mírové smlouvy Versailleské a v souhlasných částech ostatních mírových smluv oznámeny generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů a jím zapsány do rejstříku.

Článek 9.

Tato úmluva nabude působnosti, jakmile její ratifikace dvěma členy Mezinárodní organizace práce bude generálním tajemníkem zapsána do rejstříku.

Úmluva bude zavazovati pouze členy, jichž ratifikace bude zapsána v sekretariátě.

V důsledku toho tato úmluva nabude působnosti pro každého člena v den, kdy jeho ratifikace bude zapsána v sekretariátě.

Článek 10.

Jakmile bude v sekretariátě zapsána ratifikace dvou členů Mezinárodní organizace práce, oznámí generální tajemník Společnosti

Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 11.

Sous réserve des dispositions de l'article 9, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 au plus tard le 1^{er} janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 12.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 13.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 14.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

Article 15.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 11.

Subject to the provisions of Article 9, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, and 7 into operation not later than 1. January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 12.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Article 13.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 14.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 15.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

Národů tuto skutečnost všem členům Mezinárodní organizace práce. Rovněž je zpravit o zapsání ratifikací, které mu budou později oznámeny ostatními členy organizace.

Č l á n e k 11.

Každý člen, který ratifikuje tuto úmluvu, se zavazuje, s výhradou ustanovení čl. 9., že ustanovení článků 1, 2, 3, 4, 5, 6 a 7 provede nejpozději dnem 1. ledna 1928, a že učiní opatření, která budou nutna, aby tato ustanovení byla uskutečněna.

Č l á n e k 12.

Každý člen Mezinárodní organizace práce, který ratifikuje tuto úmluvu, zavazuje se provést ji ve svých osadách, državách nebo protektorátech, v souhlase s ustanoveními čl. 421. mírové smlouvy Versailleské a jemu odpovídajících článků ostatních mírových smluv.

Č l á n e k 13.

Každý člen, který ratifikoval tuto úmluvu, může ji vypovědět po uplynutí doby deseti let ode dne počáteční působnosti této úmluvy, a to zvláštním přípisem, zasláným generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů a jím do rejstříku zapsaným. Výpověď nabude účinnosti teprve rok po zapsání v sekretariátě.

Č l á n e k 14.

Správní rada Mezinárodního úřadu práce podá aspoň jednou za deset let všeobecné konferenci zprávu o provádění této úmluvy a rozhodne, má-li býti dána na denní pořad konference otázka revise nebo změny této úmluvy.

Č l á n e k 15.

Texty francouzský a anglický této úmluvy jsou oba autentické.

PROZKOUMAVŠE TENTO NÁVRH ÚMLUVY PŘÍSTUPUJEME K NĚMU.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADE PRAŽSKÉM, DNE 29. BŘEZNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO OSMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky Československé byla uložena ve smyslu čl. 8. úmluvy u generálního tajemníka Společnosti Národů, který ji registroval dne 25. května 1928. Tímto dnem nabyla úmluva, podle ustanovení čl. 9., pro republiku Československou mezinárodní působnosti.

Mimo republiku Československou uložily u gen. tajemníka Společnosti Národů ratifikační listiny Úmluvy tyto státy:

Velká Británie a sev. Irsko (16. září 1927), Holandsko (13. září 1927), Rakousko (29. prosince 1927), Indie (14. ledna 1928), Belgie (15. února 1928) a Lucembursko (16. dubna 1928).

Dr. Beneš v. r.

182.

Vyhláška ministra sociální péče

ze dne 9. listopadu 1928

o dočasné úpravě pracovní doby v živnosti knihtiskařské.

Jelikož veřejný zájem vyžaduje včasné vyhotovení kandidátních listin a jiných tiskopisů pro nastávající volby zemských a okresních zastupitelstev a jelikož by nebylo lze tyto práce v obvyklé době pracovní zastati, prohlašuji ve srozumění s ministrem vnitra, že podle § 6, odst. 4., zákona ze dne 19. prosince 1918, č. 91 Sb. z. a n., o 8hodinné době pracovní, může se v knihtiskárnách při hotovení úředních volebních tiskopisů pracovati přes čas bez ohledu na omezení tamtéž uvedené a že je dovoleno podle čl. III. zákona ze dne 16. ledna 1895, č. 21 ř. z., jímž se upravuje nedělní a sváteční klid v živnostech, a podle § 3 zák. čl. XIII/1891 o nedělním klidu při pra-

cích živnostenských, konati tyto práce i v neděli.

Z těchto důvodů povolují podle ustanovení § 9, odst. 3., zákona č. 91/1918 Sb. z. a n., zaměstnávat ženy starší 18 let při těchto pracích v živnosti knihtiskařské také v noci.

Tato výjimečná úprava, která platí na dobu od 18. listopadu do 2. prosince 1928, vztahuje se také na nutné práce knihařské a expediční, spojené s uvedenými knihtiskařskými pracemi.

Dr. Šrámek v. r.